

Annexe à l'article « Nouvelles technologies et traduction : quelles perspectives d'actualisation des programmes de formation en traduction ? » de Perrine Schumacher, dans *À tradire. Didactique de la traduction pragmatique et de la rédaction technique*, n° 3.

## Questions – Entretien

### Entretien court

- Quel poste occupez-vous actuellement ? Pouvez-vous nous décrire vos tâches en lien avec la création ou la localisation de contenus numériques ?
- Pensez-vous que les carrières dans le secteur des services langagiers restent attirantes ?

### Entretien long

1. Quelle est votre vision de l'évolution des technologies de la traduction (vous pouvez évoquer le contexte historique, les avancées actuelles et les perspectives à venir) ?
  - a. Y a-t-il une technologie, un outil dont vous ne pourriez plus vous passer ?
  - b. Y a-t-il des écueils que vous souhaiteriez voir résolus ?
2. Précision qui peut être demandée si nécessaire : Quel est votre point de vue sur les avantages et les limites des outils indispensables pour le secteur ?
3. Qu'est-ce qui pousse à rechercher et à adopter de nouveaux outils ? (Motivation intrinsèque / demandes des clients / pression sociale / autre). Existe-t-il des différences selon les combinaisons de langues ou les domaines ?
4. Quels types de projets, de tâches ou d'étapes dans le flux de travail du/de la traducteur·rice se prêtent davantage à l'usage d'outils technologiques ?
5. Avez-vous totalement arrêté d'utiliser un outil spécifique ou une ressource technologique ?
6. Pouvez-vous nous décrire les étapes d'introduction et d'adoption d'une nouvelle technologie (y compris les résistances/tensions) (par ex. création et gestion de données) ?

Si ces technologies demandent des compétences spécifiques, comment formez-vous vos utilisateurs·rices ?
7. Est-ce que ces évolutions ont un effet sur l'assurance qualité ?

8. Pouvez-vous nous décrire certaines des tâches effectuées par les linguistes pour améliorer la qualité et les performances des outils ? (Par exemple, création et gestion des données.)
9. Selon vous, comment vont évoluer les compétences des traducteurs·rices et leur rôle/marge de manœuvre ?
10. De nos jours, quelles sont les compétences nécessaires pour être un linguiste à la pointe des avancées technologiques ? (Voici quelques suggestions : la capacité à traiter des données multimodales, multilingues, la connaissance des modèles d'IA générative et des grands modèles de langues (LLM).) Quelle est la valeur ajoutée de l'humain dans le flux de travail en traduction en l'état actuel des outils et des technologies ?
11. Selon vous, quel degré de compréhension des nouvelles technologies est nécessaire pour bien les utiliser ?
12. Comment éviter à long terme une perte de compétences des traducteurs·rices à force d'être exposé·es aux technologies d'IA (par exemple, IA générative) ?
13. Quelles sont vos suggestions d'actualisation des programmes de formation en traduction pour mieux armer les futur.es professionnel·les ?